

# **Sepher YirmeYahu (Jeremiah)**

# Chapter 41

**אוֹרֵחַ נְבָנִים** בְּנֵי-עֲמָלֵךְ וְבְנֵי-עֲמָלֵךְ אֲשֶׁר  
מִזְרָחָם כְּלֹמְדָה וְכְלֹמְדָה אֲנָשִׁים אֲתָנוּ אֶל-גָּדְלֵינוּ  
בְּנֵי-עֲמָלֵךְ הַמְּצֻפָּה וַיַּאֲכַלֵּי שֵׁם לְחַם יְחִידָנוּ בְּמַצְפָּה:

**1. way'hi bachodesh hash'bi`i ba' Vish'ma` El ben-N'than'Yah ben-'Elishama`  
mizera` ham'lukah w'rabey hamelek wa`asarah 'anashim 'ito 'el-G'dal'Yahu  
ben-'Achiqam haMits'pathah wayo'k'lu sham lechem yach'daw baMits'pah.**

**Jer41:1** And it came to pass, in the seventh month Yishma'El the son of NethanYah, the son of Elishama, of the royal family and one of the rulers of the king, and ten men with him, came to Mitspah to GedaliYahu the son of Achiqam. And there they ate bread together in Mitspah.

**<48:1>** Καὶ ἐγένετο τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ ἥλιθεν Ἰσμαῆλ υἱὸς Ναθανιού υἱοῦ Ελασα ἀπὸ γένους τοῦ βασιλέως καὶ δέκα ἄνδρες μετ' αὐτοῦ πρὸς Γοδολιαν εἰς Μασσηφα, καὶ ἔφαγον ἐκεῖ ἄρτον ἄμα.

**1 Kai egeneto tō mēni tō hebdomō ēlthen Ismaēl huios Nathaniou**  
**And it came to pass in the month seventh came Ishmael son of Nethaniah**  
**huiou Elasa apo genous tou basileōs kai deka andres met' autou**  
**son of Elishama, from the family of the king and ten men with him,**  
**pros Godolian eis Massēpha, kai ephagon ekei arton hama.**  
**to Gedaliah in Mizpah; and they ate there bread together.**

בְּנֵי-עַמּוֹת אֲשֶׁר-בָּאָה כִּי-כֵן כִּי-כֵן  
וְאַתָּה תְּבָרֵךְ בְּנֵי-עַמּוֹת אֲשֶׁר-בָּאָה  
וְאַתָּה תְּבָרֵךְ בְּנֵי-עַמּוֹת אֲשֶׁר-בָּאָה

**2. wayaqam Yish'ma`El ben-N'than'Yah wa`asereth ha'anashim 'asher-hayu 'ito  
wayaku 'eth-G'dal'Yahu ben-'Achiqam ben-Shaphan bachereb  
wayameth 'otho 'asher-hiph'qid melek-Babel ba'rets.**

**Jer41:2** Yishma'El the son of NethanYah and the ten men who were with him arose and struck down GedaliYahu the son of Achiqam, the son of Shaphan, with the sword and put to death the one whom the king of Babel had appointed over the land.

καὶ ἀνέστη Ἰσμαῆλ καὶ οἱ δέκα ἄνδρες, οἵ τινα μετ' αὐτοῦ,  
καὶ ἐπάταξαν τὸν Γοδολιαν, ὃν κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ τῆς γῆς.

2 kaj **anestē Ismaēl** kaj **hoi deka andres**. **hoi ēsan met'** autou.

And Ishmael rose up, and the ten men who were with him,

kai epataxan ton Godolian, hon katestesen basileus Babylōnos epi tēs gēs,  
and they struck Gedaliah, whom established the king of Babylon over the land,

גָּרְאַת כָּל־דִּינֵי־וֹדִים  
אֲשֶׁר־הָיו אֲתָּו אֶת־גְּדָלִיהו בְּמִצְפָּה וְאֶת־הַכְּשָׁדִים  
אֲשֶׁר נִמְצָאוּ־שָׁם אֲת אֲנַשֵּׁי הַמְּלָחָמָה הַכָּה יָשְׁמָעָל:

3. w'eth **kal-haYahudim** 'asher-hayu 'ito 'eth-G'dal'Yahu **baMits'pah**  
w'eth-haKas'dim 'asher nim'ts'u-sham 'eth 'an'shey hamil'chamah **hikah Yish'ma`El**.

**Jer41:3** Yishma'El also struck down all the Yahudim who were with him, that is with GedaliYahu at Mitspah, and the Kasdim who were found there, the men of war.

«3» καὶ πάντας τοὺς Ιουδαίους τοὺς ὄντας μετ' αὐτοῦ ἐν Μασσηφᾳ  
καὶ πάντας τοὺς Χαλδαίους τοὺς εὑρεθέντας ἐκεῖ. --

3 kai **pantas tous Ioudaious tous ontas met'** autou en Massēpha  
and all the Jews being with him in Mizpah,

kai **pantas tous Chaldaious tous heurethentas ekei**. --  
and all the Chaldeans being found there.

ד וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְׁנִי לְהַמִּת אֶת־גְּדָלִיהו וְאִישׁ לֹא יָדָע:

4. **way'hi bayom hasheni l'hamith 'eth-G'dal'Yahu w'ish lo' yada`**.

**Jer41:4** Now it happened on the second day after he had killed GedaliYahu, when no one knew about it,

«4» καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ πατάξαντος αὐτοῦ τὸν Γοδολιαν,  
καὶ ἀνθρώπος οὐκ ἔγνω,

4 kai **egeneto tē hēmera, tē deuterā pataxantos autou ton Godolian**,  
And it came to pass in the day second of his striking Gedaliah,

kai **anthrōpos ouk egnō**,  
that no man knew of it;

הַיְבָאָו אֲנַשִּׁים מִשְׁכָּם מִשְׁלָו וּמִשְׁמָרוֹן שָׁמְנִים  
אִישׁ מִגְּלָחִי זָקָן וּקְרָעִי בְּגָדִים וּמִתְּגָדָדִים  
וּמִנְחָה וּלְבָונָה בִּקְדָּם לְהַבְּרִיא בֵּית רְהִיא:

5. **wayabo'u 'anashim miSh'kem miShilo umiShom'ron sh'monim 'ish m'gul'chey zaqan uq'ru`ey b'gadim umith'god'dim umin'chah ul'bonah b'yadam l'habi' beyth Yahūwah**.

**Jer41:5** men came from Shekem, from Shilo, and from Shomron,

eighty men with their beards shaved off and their clothes torn and their bodies gashed, having grain offerings and incense in their hands to bring to the house of יהוה.

<5> καὶ ἥλθοσαν ἄνδρες ἀπὸ Συχέμ καὶ ἀπὸ Σαληνίας καὶ ἀπὸ Σαμαρείας, ὄγδοήκοντα ἄνδρες, ἔξυρημένοι πώγωνας καὶ διερρηγμένοι τὰ ἱμάτια καὶ κοπτόμενοι, καὶ μαναὰ καὶ λίβανος ἐν χερσὶν αὐτῶν τοῦ εἰσενεγκεῖν εἰς οἶκον κυρίου.

5 kai ēlthosan andres apo Sychem kai apo Salēm kai apo Samareias,  
And there came men of Shechem from Shiloh, and from Samaria –  
ogdoēkonta andres, exyrēmenoi pōgōnas kai dierrēgmenoi ta himatia  
eighty men, being shaven of beards, and having being torn the garments,  
kai koptomenoi, kai manaa  
and beating their chests, and gifts  
kai libanos en chersin autōn tou eisenegkein eis oikon kyriou.  
and frankincense was in their hands to carry into the house of YHWH.

וַיֵּצֵא יְשָׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנִּיה לְקַרְאָתָם  
מִן־הַמִּצְפָּה הַלֵּךְ וּבֹכֶה וַיֹּהֵי כְּפָגֵשׂ אֲתָם  
וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם בָּאוּ אֶל־גְּדָלְיָהוּ בֶּן־אַחִיקָם: ס

6. wayetse' Yish'ma`El ben-N'than'Yah liq'ra'tham min-haMits'pah holek halok  
ubokeh wayhi kiph'gosh 'otham wayo'mer 'aleyhem bo'u  
'el-G'dal'Yahu ben-'Achiqam.

**Jer41:6** Then Yishma'El the son of NathanYah went out from Mitspah to meet them, walking as he walked, and weeping. And it was as he met them, he said to them, Come to GedaliYahu the son of Achiqam!

<6> καὶ ἔξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς Ισμαὴλ· αὐτοὶ ἐπορεύοντο καὶ ἔκλαιον, καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰσέλθετε πρὸς Γοδολιαν.

6 kai exēlthen eis apantēsin autois Ismaēl; autoi eporeuonto kai eklaion,  
And came forth to meet them Ishmael and they went and wept.  
kai eipen autois Eiseltete pros Godolian.  
And he said to them, Enter to Gedaliah!

וַיֹּהֵי כִּבְאוּם אֶל־תֹּוךְ הָעִיר וַיִּשְׁחַטְמּוּ יְשָׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנִּיה  
אֶל־תֹּוךְ הַבּוֹר הוּא וְהָאָנָשִׁים אֲשֶׁר־אָתָה:

7. wayhi k'bo'am 'el-tok ha'ir wayish'chatem Yish'ma`El ben-N'than'Yah 'el-tok  
habor hu' w'ha'anashim 'asher-'ito.

**Jer41:7** And it came to pass when they came into the middle of the city, Yishma'El the son of NathanYah and he and the men that were with him slaughtered them and cast them into the middle of the pit.

<7> καὶ ἐγένετο εἰσελθόντων αὐτῶν  
εἰς τὸ μέσον τῆς πόλεως ἔσφαξεν αὐτοὺς εἰς τὸ φρέαρ.

7 kai egeneto eiselthontōn autōn

And it happened in their entering

eis to meson tēs poleōs esphaxen autous eis to phrear.

in the midst of the city, that he slew them at the well.

בְּעֵשֶׂר חָמִתִּים נִמְצָאוּ בָּם וַיֹּאמֶר אֶל־יְשָׁמָעָל אֶל־תְּמִתְנָה  
כִּי־יְשָׁלַּנוּ מִטְמְנִים בְּשָׂדֶה חֲטִירִים וְשֻׁרְרִים  
וְשָׁמְןִ וְדָבָשׂ וַיַּחַדֵּל וְלֹא חִמְתָּם בְּתוֹךְ אֲחֵיכֶם:  
חָמִתִּים אֲנָשִׁים נִמְצָאוּ בָּם וַיֹּאמֶר אֶל־יְשָׁמָעָל אֶל־תְּמִתְנָה  
8. wa`asarah 'anashim nim'ts'u-bam wayo'm'ru 'el-Yish'ma`El 'al-t'mithenu  
ki-yesh-lanu mat'monim basadeh chitim us`orim w'shemen ud'bash  
wayech'dal w'lo' hemitham b'thok 'acheyhem.

**Jer41:8** But ten men who were found among them said to Yishma'El,  
Do not put us to death; for we have treasures in the field, wheat, barley, oil and honey.  
So he refrained and did not put them to death along with their brothers.

<8> καὶ δέκα ἄνδρες εὑρέθησαν ἑκεῖ καὶ εἶπαν τῷ Ισμαὴλ Μὴ ἀνέλῃς ἡμᾶς,  
ὅτι εἰσὶν ἡμῖν θησαυροὶ ἐν ἀγρῷ, πυρῷ καὶ κριθαί, μέλι καὶ ἔλαιον·  
καὶ παρῆλθεν καὶ οὐκ ἀνεῖλεν αὐτοὺς ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.

8 kai deka andres heurethēsan ekei kai eipan tō Ismaēl

And ten men were found there. And they said to Ishmael,

Mē anelēs hēmas, hoti eisin hēmin thēsauroi

You should not do away with us, for there are with us treasures

en agrō, pyroi kai krithai, meli kai elaiion;

in the field, wheat and barley, and honey, and olive oil.

kai parēlthen kai ouk aneilen autous en mesō tōn adelphōn autōn.

And he passed by and did not do away with them in the midst of their brethren.

וְהַבּוֹר אֲשֶׁר הַשְׁלִיךְ שְׁם יְשָׁמָעָל אֹתֶל כָּל־פְּגָרִי הָאָנָשִׁים  
וְהַבּוֹר אֲשֶׁר הַקָּה בְּיַד־גְּדָלִיהוּ הוּא אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ אָסָא מִפְנֵי  
בְּעֵשֶׂר מֶלֶךְ־יְשָׁרָאֵל אֶתְוּ מֶלֶא יְשָׁמָעָל בְּנֵי־תְּנִינִיהוּ חֶלְלִים:

9. w'habor 'asher hish'lik sham Yish'ma`El 'eth kal-pig'rey ha'anashim

'asher hikah b'yad-G'dal'Yahu hu' 'asher `asah hamelek 'Asa'

mip'ney Ba`scha' melek-Yis'ra'El 'otho mile' Yish'ma`El ben-N'than'Yahu chalalim.

**Jer41:9** Now the cistern there which Yishma'El had cast all the corpses of the men  
whom he had struck down because of GedaliYahu,  
it was the one that King Asa had made on account of Baasha, king of Yisra'El;

**Yishma'El the son of NethanYahu filled it with the slain.**

¶ 9 καὶ τὸ φρέαρ, εἰς ὃ ἔρριψεν ἐκεῖ Ισμαηλ πάντας οὓς ἐπάταξεν,  
φρέαρ μέγα τοῦτο ἐστιν ὃ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Ασα  
ἀπὸ προσώπου Βαασα βασιλέως Ισραηλ· τοῦτο ἐνέπλησεν Ισμαηλ τραυματιῶν.

**9 kai to phrear, eis ho erripsen ekei Ismaēl pantas hous epataxen, phrear mega  
And the well into which Ishmael tossed all whom he struck well was a great.  
touto estin ho epoiēsen ho basileus Asa apo prosōpou Baasa basileōs Israēl;  
This is the one which made king Asa from fear in front of Baasha king of Israel.  
touto eneplēsen Ismaēl traumatiōn.  
This well filled Ishmael of slain ones.**

**וַיֵּשֶׁב יְשֻׁמָּעֵל אֶת-כָּל-שְׁאָרִית הָעָם אֲשֶׁר בְּמִצְפָּה  
אֶת-בְּנוֹת הַמֶּלֶךְ וְאֶת-כָּל-הָעָם הַגְּשָׁאָרִים בְּמִצְפָּה אֲשֶׁר  
הַקִּיד בְּבוֹזֵר אֶחָד בְּבִטְחִים אֶת-גָּדְלָיו בְּנֵי-אֲחִיכִם  
וַיֵּשֶׁב יְשֻׁמָּעֵל בְּנֵתְנִינִיה וַיֵּלֶךְ לַעֲבָר אֶל-בְּנֵי עַמּוֹן:**

**10. wayish'b' Yish'ma`El 'eth-kal-sh'erith ha`am 'asher baMits'pah  
'eth-b'noth hamelek w'eth-kal-ha`am hanish'arim baMits'pah  
'asher hiph'qid N'buzar'adan rab-tabachim 'eth-G'dal'Yahu ben-'Achiqam  
wayish'bem Yish'ma`El ben-N'than'Yah wavelek la`abor 'el-b'ney `Ammon.**

**Jer41:10** Then Yishma'El took captive all the remnant of the people who were in Mitspah, the king's daughters and all the people who were left in Mitspah, whom Nebuzaradan the captain of the bodyguard had entrusted GedaliYahu the son of Achiqam; thus Yishma'El the son of NethanYah took them captive and proceeded to cross over to the sons of Ammon.

«**10**» καὶ ἀπέστρεψεν Ισμαηλ πάντα τὸν λαὸν τὸν καταλειφθέντα εἰς Μασσηφα καὶ τὰς θυγατέρας τοῦ βασιλέως, ἃς παρεκατέθετο ὁ ἀρχιμάγειρος τῷ Γοδολιᾳ νίῶ Αχικαμ, καὶ ὥχετο εἰς τὸ πέραν υἱῶν Αμμων. --

**10** kai **apestrepse** **Ismaēl** **panta ton laon ton kataleiphthenta eis Massēpha**  
And **Ishmael** **returned all the people being left behind in Mizpah,**  
kai **tas thygateras tou basileōs**, has **parekatetheto**  
and **the daughters of the king who were deposited in the care**  
**ho archimageiros tō Godolia huiō Achikam,**  
**of the chief guard by Gedaliah son of Ahikam.**  
kai **ōcheto eis to peran huiōn Ammōn.** --  
And **he set out unto the other side of the sons of Ammon.**

**יא וַיָּשֶׁם יְהוָה בָּן־קָרְבָּן וּכְל־שָׂרֵי הַחִילִים** 11

אָשֶׁר אַתָּה בְּלִ-הְרֹעָה אָשֶׁר עֲשָׂה רִשְׁמָעָל בְּנֵ-נְתָנִיה:

11. wayish'ma` Yochanan ben-Qareach w'kal-sarey hachayalim

'asher 'ito 'eth kal-hara`ah 'asher `asah Yish'ma`El ben-N'than'Yah.

**Jer41:11** But Yochanan the son of Qareach and all the commanders of the forces that were with him heard of all the evil that Yishma'El the son of NethanYah had done.

<11> καὶ ἤκουσεν Ιωαναν σὺνος Καρηβεὶ καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ μετ' αὐτοῦ πάντα τὰ κακά, ἀ ἐποίησεν Ισμαὴλ,

11 kai ēkousen Iōanan huios Karēe kai pantēs hoi hēgemones tēs dynameōs hoi met' autou  
And heard Johanan son of Kareah, and all the leaders of the force with him,  
panta ta kaka, ha epoiēsen Ismaēl,  
all the evil things which did Ishmael.

בְּנֵ-נְתָנִיה וַיַּמְצָאוּ אֶת־אָלָמִים רַבִּים אָשֶׁר בְּגַבְעָן:  
יב וַיִּקְחֵי אֶת־כָּל־הָאָנָשִׁים וַיַּלְכֵי לְחַלְחָם עַמְּ-יִשְׁמָעָל  
12. wayiq'chu 'eth-kal-ha'anashim wayel'ku l'hilachem `im-Yish'ma`El  
ben-N'than'Yah wayim'ts'u 'otho 'el-mayim rabbim 'asher b'Gib'on.

**Jer41:12** So they took all the men and went to fight with Yishma'El the son of NethanYah and they found him by the great pool that is in Gibeon.

<12> καὶ ἤγαγον ἄπαν τὸ στρατόπεδον αὐτῶν καὶ ὤχοντο πολεμεῖν αὐτὸν  
καὶ εὑρον αὐτὸν ἐπὶ ὑδατος πολλοῦ ἐν Γαβαων.

12 kai ēgagon hapan to stratopedon autōn kai ḥchonto polemein auton  
And he led all their encamped army, and set out to wage war against him;  
kai heuron auton epi hydatos pollou en Gabaōn.  
and he found him by the great waters in Gibeon.

וְאֶת כָּל־שָׂרֵי הַחַילִים אָשֶׁר אֶת־יִשְׁמָעָל אֶת־יְהוֹחָנָן בְּנֵ-קְרָבָם  
יג וַיַּהַי בְּرֹאֹת כָּל־הָעָם אָשֶׁר אֶת־יִשְׁמָעָל אֶת־יְהוֹחָנָן בְּנֵ-קְרָבָם  
13. way'hi kir'oth kal-ha'am 'asher 'eth-Yish'ma`El 'eth-Yochanan ben-Qareach  
w'eth kal-sarey hachayalim 'asher 'ito wayis'machu.

**Jer41:13** And it came to pass when all the people who were with Yishma'El saw Yochanan the son of Qareach and all the commanders of the forces that were with him, they were glad.

<13> καὶ ἐγένετο ὅτε εἶδον πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετὰ Ισμαὴλ τὸν Ιωαναν  
καὶ τοὺς ἡγεμόνας τῆς δυνάμεως τῆς μετ' αὐτοῦ,

13 kai egeneto hote eidon pas ho laos ho meta Ismaēl ton Iōanan  
And it came to pass when saw all the people with Ishmael Johanan,  
kai tous hēgemonas tēs dynameōs tēs met' autou,

and all the leaders of the force with him,

וַיָּבֹא כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-שָׁבָה יְשֻׁמְעָל מִן-הַמִּצְפָּה וַיֵּשֶׁב  
וַיַּלְכֵל אֶל-יוֹחָנָן בֶּן-קָרְבָּן:  
**14.** wayasobu kal-ha'am 'asher-shabah Yish'ma'El min-haMits'pah  
wayashubu wayel'ku 'el-Yochanan ben-Qareach.

**Jer41:14** So all the people whom Yishma'El had taken captive from Mitspah turned around and came back, and went to Yochanan the son of Qareach.

<14> καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς Ιωαναν.

14 kai anestrepsan pros Iōanan.  
and they returned to Johanan.

וַיַּלְכֵל יְשֻׁמְעָל בֶּן-גָּתְנִיה גָּמְלָט בְּשֶׁמֶנָּה אֲנָשִׁים מִפְנֵי יוֹחָנָן  
**15.** w'Yish'ma'El ben-N'than'Yah nim'lat bish'monah 'anashim mip'ney Yochanan  
wayelek 'el-b'ney 'Ammon.

**Jer41:15** But Yishma'El the son of NathanYah escaped from Yochanan with eight men and went to the sons of Ammon.

<15> καὶ Ισμαὴλ ἐσώθη σὺν ὀκτὼ ἀνθρώποις καὶ ὤχετο πρὸς τοὺς υἱοὺς Αμμῶν. --

15 kai Ismaēl esōthē syn oktō anthrōpois kai ὤcheto pros tous huious Ammōn. --

But Ishmael escaped with eight men, and set out towards the sons of Ammon.

וַיַּקְרֵב יְהוּדָה בֶּן-קָרְבָּן וְכָל-שָׂרֵי הַתִּילִים אֲשֶׁר-אָהוּ אֹתָהּ  
כָּל-שָׁאֲרִית הָעָם אֲשֶׁר הָשִׁיב מֵאֶת יְשֻׁמְעָל בֶּן-גָּתְנִיה  
מִן-הַמִּצְפָּה אַחֲרַ הַכָּה אֶת-גְּדָלִיה בֶּן-אַחִיקָם גְּבָרִים אֲנָשִׁי  
הַמְּלָחָמָה וְנָשִׁים וְطַף וְסָרָסִים אֲשֶׁר הָשִׁיב מִגְּבָעָן:

**16.** wayiqach Yochanan ben-Qareach w'kal-sarey hachayalim  
'asher-'ito 'eth kal-sh'erith ha'am 'asher heshib me'eth Yish'ma'El ben-N'than'Yah  
min-haMits'pah 'achar hikah 'eth-G'dal'Yah ben-'Achiqam g'barim 'an'shey  
hamil'chamah w'nashim w'taph w'sarism 'asher heshib miGib'on.

**Jer41:16** Then Yochanan the son of Qareach and all the commanders of the forces that were with him took from Mitspah all the remnant of the people whom he had recovered from Yishmael the son of NathanYah, after he had struck down Gedaliyah the son of Achiqam, that is, mighty men of war,

the women, the children, and the eunuchs, whom he had brought back from Gibeon.

<16> καὶ ἔλαβεν Ιωαναν καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ μετ' αὐτοῦ πάντας τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ, οὓς ἀπέστρεψεν ἀπὸ Ισμαηλ, δυνατοὺς ἄνδρας ἐν πολέμῳ καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ λοιπὰ καὶ τοὺς εὐνούχους, οὓς ἀπέστρεψεν ἀπὸ Γαβαῶν,

16 kai elaben Iōanan kai pantes hoi hēgemones tēs dynameōs hoi met' autou  
And Johanan took, and all the leaders of the force with him,  
pantas tous kataloipous tou laou, hous apestrepse apo Ismaēl,  
all the remnant of the people whom he returned from Ishmael,  
dynatous andras en polemōkai tas gynaikas kai ta loipa  
mighty men in war, and the women, and the rest of the things,  
kai tous eunouchous, hous apestrepse apo Gabaōn,  
and the eunuchs, whom he returned from Gibeon.

יְהוָה נִלְכֵד וַיֵּשֶׁב בְּגִרּוֹת בְּמֹהֵם אֲשֶׁר-אֶצְלָבָית לְחַם לְלִכְתָּלְבָוא מִצְרָיִם:  
17

17. wayel'ku wayesh'bu b'geruth K'mohem  
'asher-'etsel Beyth lachem laleketh labo' Mits'rayim.

**Jer41:17** And they went and stayed in the inn of Kimohem,  
which is by Beyth lachem, to go to enter into Mitsrayim

<17> καὶ ὤχοντο καὶ ἐκάθισαν ἐν Γαβηρωθ--χαμααμ  
τὴν πρὸς Βηθλεεμ τοῦ πορευθῆναι εἰς Αἴγυπτον

17 kai ḥchonto kai ekathisan en Gabērōth--chamaam  
And they set out and stayed in Gaberoch-Chimham,  
tēn pros Bēthleem tou poreuthēnai eis Aigypton  
the one by Beth-lehem, to go into Egypt,

יְהוָה נִלְכֵד וַיֵּשֶׁב בְּגִרּוֹת בְּמֹהֵם כִּי-הִכָּה יָשַׁמְעָל בְּנֵדְנָתְנִיה  
אֲתִ-גְּדָלֵי-הָוֹבֵן-אֲחִיקָם אֲשֶׁר-הַקִּיד מִלְךָ-בָּבֶל בְּאֶרְץ: ס  
18

18. mip'ney haKas'dim ki yar'u mip'neyhem ki-hikah Yish'ma-'El ben-N'than'Yah  
'eth-G'dal'Yahu ben-'Achiqam 'asher-hiph'qid melek-Babel ba'arets.

**Jer41:18** because of the Kasdim; for they were afraid of them,  
since Yishma'El the son of NethanYah had struck down GedaliYahu the son of Achiqam,  
whom the king of Babel had appointed over the land.

<18> ἀπὸ προσώπου τῶν Χαλδαίων, ὅτι ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, ὅτι ἐπάταξεν Ισμαηλ τὸν Γοδολιαν, ὃν κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῇ γῇ.

18 apo prosōpou tōn Chaldaion, hoti ephobēthēsan apo prosōpou autōn,  
from the face of the Chaldeans. For they feared from their face,  
hoti epataxen Ismaēl ton Godolian, hon katestēsen basileus Babylōnos en tē gē.

for Ishmael struck Gedaliah whom established the king of Babylon in the land.